

习近平主席“一带一路”话语创新实践案例研究

刘立华 徐 硕

摘 要: 自国家主席习近平2013年提出共建“一带一路”重大倡议以来,他多次在国际演讲中深入阐释“一带一路”的深刻内涵和积极意义。该文以习近平主席有关“一带一路”的对外演讲为研究对象,从话语理论的角度对习近平主席的话语实践进行了深入的探讨。研究表明,习近平主席的话语实践表达了一种新的话语理念,其话语主题分别表现为“共创”、“携手”、“合作”和“共同体”;习近平主席的话语实践成功地运用了“列数据”、“讲故事”、“引名言”、“谈自己”等话语模式,极大地增强了话语信息传递的效力。同时,习近平主席关于“一带一路”的话语实践对中国国际形象的建构与提升具有重要意义,同时也是我国话语权提升的案例典范。

关键词: “一带一路”; 话语权力; 话语实践; 话语策略; 话语分析; 话语模式; 对外宣传

[中图分类号] H030

DOI: 10.12002/j.bisu.2016.029

[文献标识码] A

[文章编号] 1003-6539(2016)03-0019-12

2013年9月和10月中国国家主席习近平分别提出建设“新丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的战略构想,简称“一带一路”(The Belt and Road)。^①为推动此战略实施、促进国际合作,习近平主席多次在国际演讲中深入阐释“一带一路”的深刻内涵和积极意义。这些讲话作为中国对外传播的重要内容,展示了中国的国家形象、国家理念和国家政策,树立了良好的领导人风范,获得国外媒体众多好评,并引起国际社会的高度重视。由此所产生的话语创新实践也成为建构中国和平发展的大国形象的重要力量。因此,对习近平主席关于“一带一路”对外演讲话语实践创新进行研究,对其国际形象的建构以及中国国家形象的提升和话语权的拓展都具有重要意义。

一、理论基础

通俗来讲,话语是指语言或符号的具体运用,是一种意义的实践活动,是

[基金项目] 本文系国家社科基金项目“中国对外传播话语模式研究”(项目编号:13BXW031)阶段性成果。

^① 参见齐薇. 习近平:“一带一路”建设愿景与行动文件已制定 [EB/OL]. <http://www.scio.gov.cn/ztk/wh/slxycgyll/Document/1397431/1397431.htm,2015-03-30>.

社会变迁过程中留下的痕迹，是社会变化的“凝固体”，是社会实践和社会现实变化的“晴雨表”，同时也是观测社会互动和变迁以及身份磋商的重要的标识之一（Caldas-Coulthard, 1993/1996; Chouliaraki & Fairclough, 1999; Martin, 2000; Wodak, 2001; Fairclough, 2003; Blommaert, 2005; van Dijk, 2014; 刘立华, 2016）。传递信息和表达观点固然是话语实践的重要功能，但是其更为重要的作用是传递价值和立场，同时逐步构建说话方和受众的身份。在以话语为主要形式的互动过程中，双方主体的身份不断建构或是重构，从而影响社会活动的进行（Martin, 1995）。话语实践的成功与否，在很大程度上取决于受众对话语的态度。但是，从说话方的角度来考虑，在无法控制受众的情况下，恰当的话语策略是保证话语实践成功的重要因素之一；从受众的角度来说，说话方应该在某一限定的框架内充分考虑受众的接受能力和方式。本研究主要从说话者的视角来系统探讨习近平主席“一带一路”话语的实践创新，对这一话语实践的研究一方面能帮助我们梳理习近平主席的话语策略，同时也能帮助我们观察我国与国际社会互动过程中的身份建构与磋商。

二、语料收集

截至 2015 年 5 月，习近平主席有关“一带一路”的对外演讲主要有 5 次，分别是“弘扬人民友谊，共创美好未来”（在哈萨克斯坦纳扎尔巴耶夫大学的演讲，2013 年 9 月 7 日）、“携手建设中国—东盟命运共同体”（在印度尼西亚国会的演讲，2013 年 10 月 3 日）、“弘扬丝路精神，深化中阿合作”（在中国—阿拉伯国家合作论坛第六届部长级会议开幕式上的演讲，2014 年 6 月 5 日）、“迈向亚洲命运共同体，开创亚洲新未来”（在博鳌亚洲论坛 2015 年年会开幕式上的演讲，2015 年 3 月 28 日）、“构建中巴命运共同体，开辟合作共赢新征程”（在巴基斯坦议会的演讲，2015 年 4 月 21 日）。通过这几次演讲，习近平主席成功地把“一带一路”的理念传递到世界舞台，突出展现了共商、共建、共享的原则，并阐明其“不是中国一家独奏，而是沿线国家的合唱”，成功赢得近 60 个国家的参与支持，50 多个国家明确表示参与“一带一路”战略。从国内和国际社会的积极反应不难得出，习主席关于“一带一路”的对外演讲是我国对外话语实践的成功案例，选取这几次国际演讲作为考察对象对研究我国对外传播话语模式将有很大帮助。

三、话语创新

1. 话语理念的创新

话语这一概念来自西方,一般来说,是指大于句子单位的、与语境相连的“语言—社会—文化”混合现象,贯穿并构成我们的各种生活方式(Wodak, 1999)。话语又是一种叙事的规则,控制事实的构建,能够反映一个民族的特征,不仅包含该民族的历史和文化背景,而且蕴藏该民族对人生的看法、生活方式和思维方式。从话语与社会现实的关系来看,话语是社会现实的反映。这一反映说明,社会现实对话语实践具有制约作用,同时话语是建构社会的重要力量,话语会影响社会中的个体,进而影响社会。就话语实践这一概念来说,不同的文化对其有不同的理念。中国的文化强调“和谐”(Duet),而非“争斗”(Duel),^②同时,中西文化对“言说”(speaking)和“沉默”(silence)的理解具有不同的历史文化动因。西方的传教士传统注定了西方文化对“说”和“宣传”的重视;而中国文化则更侧重“少说”和“关系”。在跨文化视野和话语修辞的视角和中西文化的分野下,这种话语理念的不对称性往往是造成我国在外交领域被动局面的原因。由于文化历史的原因,现代中国文化往往只把话语看作信息传递的工具,从一定程度上忽略了话语的建构特征。这在世界和中国都发生深刻变化的今天,很容易导致我国在外交领域遭遇被动的局面。西方国家善于充分利用话语作为阐述国家政策的载体,潜移默化地渗透、输出其价值观和意识形态,引导和控制国际舆论导向、谋求和掌握国际话语权,而我国则往往被动地解释与说明。

党的十八大以来,我党对话语传播有了进一步深刻的认识,重视对外传播能力的建设,同时更加注重话语体系和话语实践的创新。中国的官方话语开始重视对国际舆论导向的引导和把握,恰当讲述“中国故事”,积极传递“中国声音”,在向国际社会介绍中国历史和现状的同时,又不忘向国际社会勾勒中国的未来走向,同时把自身的政策主张融入国际舆论之中,努力消除一些国家对中国现状和未来发展方向的误解。因此,从这一角度考虑,中国新一代领导人习近平主席有关“一带一路”的话语实践能引起国际媒体的高度关注与热议也就理所应当了。

2. 话语主题的创新

由中国提出的“一带一路”倡议,有可能被其他国家理解为,是为了解决

^② 2011年4月,清华大学百年校庆时,著名学者许渊冲先生提到,这一观点是我国著名学者钱钟书先生提出。

中国目前产能过剩、外汇资产过剩以及油气资源、矿产资源对国外的高依存度而制定的只利于中国本国发展的政策，并且常有国内媒体提到，“一带一路”建设可以把过剩的产品销售出去。这样的话语主题必然会招致沿线国家的反感，甚至有国外媒体把“一带一路”误解为中国的“马歇尔计划”。习近平主席在有关“一带一路”的对外演讲中，侧重“建立一个政治互信、经济融合、文化包容的利益共同体、命运共同体和责任共同体”，分别使用“共创”“携手”“合作”“共同体”等4个主题，多次强调“一带一路”倡议并非中国一家独奏，向国际社会传递了“一带一路”倡议的精神实质，消除了沿线各国的顾虑，同时赢得了广泛好评。

2013年9月，习近平主席抵达哈萨克斯坦首都阿斯塔纳，开始对哈萨克斯坦进行国事访问，其在哈萨克斯坦纳扎尔巴耶夫大学发表了题为“弘扬人民友谊，共创美好未来”的重要演讲，盛赞中哈传统友谊，全面阐述中国对中亚国家的睦邻友好合作政策，倡议用创新的合作模式，并首次提出共建“丝绸之路经济带”，将其作为一项造福沿途各国人民的大事业。习近平主席表示，哈萨克斯坦是古丝绸之路经过的地方，曾经为促进不同民族、不同文化相互交流与合作做出过重要贡献。千百年来，在这条古老的丝绸之路上，各国人民共同谱写出千古传诵的友好篇章。他在演讲中强调：

当前，中国同中亚国家关系发展面临难得机遇。我们希望同中亚国家一道，不断增进互信、巩固友好、加强合作，促进共同发展繁荣，为各国人民谋福祉。

在以上话语的阐述中，习近平主席通过“互信”“合作”“共同”等主题词语，不断强调中国同中亚各国之间的关系为共同发展的新型国家关系，是和谐和睦的好邻居；凸显出中国作为一个大国不谋求地区事务主导权、不经营势力范围的决心，以及愿与中亚各国携手并进的慷慨情怀。

我们要大力加强务实合作，做互利共赢的好伙伴。中国和中亚国家都处在关键发展阶段，面对前所未有的机遇和挑战。我们都提出了符合本国国情的中长期发展目标。我们的战略目标是一致的，那就是确保经济长期稳定发展，实现国家繁荣富强和民族振兴。我们要全面加强务实合作，将政治关系的优势、地缘比邻的优势、经济互补的优势转化为务实合作的优势、持续增长的优势，打造互利共赢的利益共同体。

在以上话语中，习近平主席把中国与哈萨克斯坦视为具有很多共同点和共同目标的平等国家，两国应该积极寻求合作，创造共赢，从而证明了“丝绸之路经济带”是对两国十分有利的倡议，两国都应积极应对。习近平主席在演讲中还表示将邀请哈萨克斯坦师生前往中国参加夏令营活动。这些举措目光长远，把传统的合作提升到一个新的层次。演讲结束后，国际社会纷纷表示习近平在

讲话中系统阐述了中国对中亚国家的睦邻友好合作政策,特别是他提出“丝绸之路经济带”的倡议,是一项造福沿途各国人民的大事业,必将使中国与欧亚国家经济联系更紧密、相互合作更深入、发展空间更广阔。纳扎尔巴耶夫大学副校长达伊罗娃说,“正如习近平在演讲中所说,国与国之间的经济合作不应该仅仅局限于经济关系,这点非常重要。古丝绸之路是各国合作的象征,是连接国家之间的纽带,新丝绸之路必须具有时代特征,应赋予其文化和教育合作的内容。”^③国际社会的积极反响,证明习近平主席的讲话消除了哈萨克斯坦以及古丝绸之路沿线国家的忧虑,同时为沿线各国认可我国提出的“丝绸之路经济带”开创了良好的开端。

2013年10月,习近平主席在印尼国会发表了题为“携手建设中国—东盟命运共同体”的重要演讲,全面阐述了中国对印尼和东盟的睦邻友好政策,提出加强中印尼全面战略伙伴关系、建设更为紧密的中国—东盟命运共同体,实现共同发展、共同繁荣。中国和东盟国家山水相连,血脉相亲;和印尼隔海相望,友好关系源远流长,走过了很不平凡的历程。然而,东南亚国家曾经发表过一系列的“中国威胁论”,虽不如美国和日本那般激烈,却也反映出了其对中国快速发展的担忧,在其表述中还曾使用过“威胁”“敌人”“敌对”“崛起”“担心”等主题话语。一位印尼高官曾坦言:“我们不信任华人,他们是机会主义分子,是经济动物。我们可以与他们融在一起,以朋友相待,但是我们总感到与他们有一段距离,存在不信任感。”(韦红,2003:254)于是,如何消除印尼以及其他东南亚国家对中国的信任感,消除他们“中国威胁论”的顾虑,便成为习近平主席演讲的重要目标。他在演讲中指出:

“功崇惟志,业广惟勤。”我们有信心、有条件、有能力实现我们的奋斗目标。同时,我们也清醒地认识到,中国仍是世界上最大的发展中国家,我们在前进道路上仍然面临不少困难和挑战,要使全体中国人民都过上美好生活,需要付出长期不懈的努力。我们将坚持改革开放不动摇,坚持走中国特色社会主义道路,集中精力把自己的事情办好,不断推进现代化建设,不断提高人民生活水平。

通过以上话语,习近平主席向印尼人民介绍了中国的发展现状,阐明了中国的发展仍然面临着诸多困难和挑战,表明中国的和平发展并没有给其他国家和民众带来威胁;而且在以后的发展中,中国首先需要做的是把自己的事情办好。在听完习近平主席的演讲后,印尼国会议长马祖基表示,习主席的演讲浑然一体,梳理了中印尼交往的友好历史和务实合作,令人印象深刻,对“金钱易得,

^③ 鲁杨. 国际社会积极评价习近平在纳扎尔巴耶夫大学的演讲 [EB/OL]. <http://opinion.cntv.cn/2013/09/09/ARTI1378705434751194.shtml>,2013-09-09.

朋友难求”的说法感受尤其深刻；习主席对印尼的访问意义重大，希望通过务实合作、坦诚交流，使两国关系不断迈上新台阶。^④上述话语主题也体现在以下话语中。

东南亚地区自古以来就是“海上丝绸之路”的重要枢纽，中国愿同东盟国家加强海上合作，使用好中国政府设立的中国—东盟海上合作基金，发展好海洋合作伙伴关系，共同建设21世纪“海上丝绸之路”。中国愿通过扩大同东盟国家各领域务实合作，互通有无、优势互补，同东盟国家共享机遇、共迎挑战，实现共同发展、共同繁荣。

以上话语强调中国愿意在各个层面与东盟国家展开合作，继续突出“合作”“伙伴”“互通”“互补”“共享”“共同”等主题话语，表明中国希望继续与东盟国家建立友好合作的关系，从而进一步彰显21世纪“海上丝绸之路”是能为沿线各国带来好处的国际合作形式。习近平主席的演讲结束后，国际社会反响强烈，泰国智库开泰研究中心专家披彬表示，“习主席提出同东盟国家共享机遇、共迎挑战，实现共同发展、共同繁荣，回应了东盟国家对加快自身发展的迫切需求，中国一贯坚持自身发展惠及周边国家的做法受到东盟国家欢迎，中国同东盟以及世界分享经济社会发展机遇，不仅将推动东盟国家经济发展，也将加深东盟国家和中国人民之间的友情”。^⑤

以上两篇习近平主席关于“一带一路”对外演讲为例不难发现，为更全面客观地向国际社会传递“一带一路”的精神实质，习近平主席大量使用“共创”“携手”“合作”“共同体”等主题话语。从国际社会的反响即受众的角度看，习近平主席的讲话不仅成功消除了沿线国家近年来对中国的戒备以及忧虑，也为沿线各国认可我国提出的“一带一路”战略开创了良好的开端。

3. 话语模式的创新

话语模式是指话语的具体形式，即话语信息的传递形式（刘立华，2014）。鲜明、独特的话语模式往往代表着一种身份烙印或情感名片。在习近平主席的话语实践中，鲜活生动的话语模式是其显著特征之一，这一话语模式感染并征服了国内以及国际受众，向世界各国人民发出了中国的声音，传递了中国的价值观。他在关于“一带一路”的对外演讲中充分利用多种话语模式，例如列数据、讲故事、引名言、谈自己等，拉近了中外之间的社会距离。在外

^④ 潘旭海. 保持中国—东盟友谊之树长青 [EB/OL]. <http://world.people.com.cn/n/2013/1005/c1002-23107793.html>, 2013-10-05.

^⑤ 参见:《人民日报》2013年10月4日03版文章“国际社会高度评价习主席访问印度尼西亚:合作共赢增强地区活力”。

国媒体的评论中,习近平主席是在对外关系上愿意展露自己个性的中国领导人。外交部公共外交咨询委员会委员、原驻瑞典和新西兰大使陈明明表示,习近平主席的演讲风格非常鲜明:亲和、生动、接地气,每次演讲时谈自己、引谚语、讲故事,更容易引起听众共鸣。^⑥

(1) 列数据

在习近平主席关于“一带一路”的对外演讲中,各种数据尽量做到具体化。用具体的数据对事物加以说明,使得其话语表达更具准确性、更有说服力,从而能更好地被受众所接受。从公元7世纪阿拉伯人通过古代“丝绸之路”来到中国,双方的合作与交流就以和平与发展为主线,友谊源远流长。然而,由于近年来普通阿拉伯国家民众缺乏对中国的了解,一些人对中国并没有全面的认识,甚至有一小部分人对中国持有偏见。习近平主席在演讲中,通过特定的话语模式,阐明了中国的政策和国家形象以及愿景,以增信释疑,进而扩大双边政治、经济和人文交流。例如,习近平主席在中国—阿拉伯国家合作论坛第六届部长级会议开幕式上的演讲中提到:

弘扬丝路精神,就是要坚持合作共赢。中国追求的是共同发展。我们既要让自己过得好,也要让别人过得好。未来5年,中国将进口超过10万亿美元的商品,对外直接投资将超过5000亿美元。2013年,中国从阿拉伯国家进口商品1400亿美元,只占今后每年2万亿美元进口商品总额的7%,对阿拉伯国家直接投资22亿美元,只占今后每年1000亿美元对外直接投资总额的2.2%。差距也是潜力,更是机遇。中国愿意把自身发展同阿拉伯国家发展对接起来,为阿拉伯国家扩大就业、推进工业化、推动经济发展提供支持。

这些观点鲜明、信息精确的数据不仅表明习近平主席对国家政策熟稔于心,还能更直观、清晰地传递话语信息。在以上话语实践中,习近平主席分别列举了未来5年内中国进口商品总额与对外投资总额,并与从阿拉伯国家进口的商品总额与对阿拉伯国家的投资总额做对比。这些数字一方面凸显了中国的经济实力和发展规划,表明了中国对与阿拉伯国家未来进行合作的希望;另一方面使阿拉伯国家意识到仍须进一步与中国加强合作以谋求发展。

(2) 讲故事

“讲故事”这一话语模式贯穿习近平主席关于“一带一路”的5篇对外演讲。例如,在哈萨克斯坦纳扎尔巴耶夫大学的演讲中习近平主席讲述了3个故事(共604字,占全文篇幅的17.4%),分别是关于哈萨克斯坦音乐家拜卡达莫夫为

^⑥ 刘一. 新一届领导人全方位外交布局渐清晰[EB/OL]. 中国新闻网, <http://www.chinanews.com/gn/2013/10-09/5352314.shtml>, 2013-10-09.

洗星海提供温暖的家、新疆小伙与哈萨克斯坦姑娘爱情传奇和哈萨克斯坦留学生在中国多次无偿献血的故事；在印度尼西亚国会的演讲谈及中国国家及民众援助 2004 年印度洋海啸和在汶川地震发生后印尼国家和民众及时伸出援手的故事（共 614 字，占 11.8%）；在巴基斯坦议会的演讲提到了 4 个故事（共 442 字，占 8.8%），分别为汶川地震后巴基斯坦出动所有战略运输机倾囊相助和在 2010 年巴基斯坦特大洪灾后、2014 年底白沙瓦恐怖袭击事件发生后以及不久前的也门撤侨行动中中国始终是巴方的坚强后盾的故事。以往中国国家元首的国际讲话很少使用较大篇幅详细描述民间故事，叙述性语言也较少出现，而习近平主席在关于“一带一路”的对外演讲中却创造性地运用很大的篇幅来讲故事。例如：

同样，在中国人民遇到严重自然灾害时，印尼人民也向中国人民伸出了援助之手。2008 年 5 月 12 日，中国汶川发生特大地震，灾区人民急需救援。印尼第一时间向中国人民伸出了援手，派出医疗队赶赴灾区。印尼医疗队抵达灾区后，不顾灾后余震的危险，夜以继日工作，诊治了 260 名灾民，为 844 名居民和 120 名学生提供了义诊。印尼医疗队队员在回国前把身上所有钱物全部捐给了灾区。印尼人民也自发为汶川地震灾区捐款捐物，有的专程来到中国驻印尼大使馆，表达他们的祝愿和祝福。印尼民众的举动让中国人民深受感动。

习近平主席在讲故事的过程中高度赞扬了印尼国家和民众对中国的帮助，并且通过具体细节的表述让印尼民众感受到中国人民对此的感谢与感动，拉近了与受众之间的距离，同时也受到受访国家民众的积极评价。陈晓安是一名来自印度尼西亚的老师，目前已在北京外国语大学执教 8 年。他在聆听了习主席在印尼国会发表的重要演讲后兴奋地对记者说，“习主席的演讲充满真情实意，把印尼人民不仅是当邻居，更是当老朋友”^⑦。印尼国会议员尤达也说，印尼和中国的友好往来有着悠久的历史，习主席此次访问进一步加深了两国的友谊，扩大了合作领域。^⑧从话语传递的效力来看，习总书记的演讲故事性强，这一话语模式极大地增强了话语信息传递的效力。

（3）引名言

习近平主席在关于“一带一路”的 5 篇对外演讲中还大量引用经典名言。这些名言或来自对象国，以便拉近与受众的距离，更好地传达话语信息；或来

^⑦ 参见：潘旭海. 保持中国—东盟友谊之树长青 [EB/OL]. <http://world.people.com.cn/n2013/1005/c1002-23107793.html>, 2013-10-05.

^⑧ 国际社会高度评价习近平在印尼国会演讲和对印尼访问 [EB/OL]. http://news.xinhuanet.com/world/2013-10/03/c_117592303.htm.

自中国,以展示中国的历史渊源和民族性格,传播中国特色文化。

在博鳌亚洲论坛2015年年会开幕式上的演讲中,习近平主席提到“东南亚朋友讲‘水涨荷花高’,非洲朋友讲‘独行快,众行远’,欧洲朋友讲‘一棵树挡不住寒风’”,同时引用多个国家的经典名言强调只有合作共赢才能办大事、办好事、办长久之事的道理;在巴基斯坦议会的演讲引用巴基斯坦国父真纳的名言“我们不辞赴汤蹈火,因为相信阳光未来”,以表达中国人民相信巴基斯坦一定能够在国家建设征程中创造新的奇迹、铸就新的辉煌,及中国人民将始终同巴基斯坦人民站在一起的决心;在中国—阿拉伯国家合作论坛第六届部长级会议开幕式上的演讲引用阿拉伯谚语“被行动证明的语言是最有力的语言”以表明中阿双方应脚踏实地,争取尽早收获实实在在的成果,发挥引领和示范效应等。

以习近平主席在巴基斯坦议会上的演讲为例,巴基斯坦议会有一个传统,当表示比鼓掌更为热烈的赞同和支持时用单手或双手拍桌子,可以理解为汉语中的“击节叫好”。从习近平主席登上议会讲台开始,演讲持续了30多分钟,其间,议员们50多次拍击桌子和鼓掌,对习近平主席的演讲表示认同和支持。

“我们不辞赴汤蹈火,因为相信阳光未来”“诚信比财富更有用”“沉睡的中国人民正在觉醒,喜马拉雅山的山泉已经开始沸腾”等名言警句不断出现在习主席的讲话中。在这一话语实践中,一位来自中国的领导人熟悉并引用了巴基斯坦国父真纳的名言、巴基斯坦伟大诗人伊克巴尔的名句、巴基斯坦民间谚语,议员们用掌声回应了中巴历经考验、历久弥坚的友谊。更有巴基斯坦网友在收看完习近平主席的演讲后说:“经济成功的走廊真的将会打开,因为中国不是在援助我们,而是向我们国家投资,这才是真正通向成功的钥匙。更何况同中国的友谊已历经了长时间的考验。”^⑨由此可见,从受众的角度来看,习近平主席在以上演讲时引用对象国经典名言在一定程度上克服了文化、语言不同造成的障碍,使关键话语信息传达得更加有效。

除了引用对象国名言之外,习近平主席在关于“一带一路”的5篇对外演讲中还采用了引用本国经典名言的话语模式。习近平主席在印度尼西亚国会的演讲中使用了“海内存知己,天涯若比邻”“合抱之木,生于毫末;九层之台,起于累土”“海纳百川,有容乃大”“功崇惟志,业广惟勤”;在中国—阿拉伯国家合作论坛第六届部长级会议开幕式上的演讲中使用了“驰命走驿,不绝

^⑨ 田帆. 习主席在伊斯兰堡的28小时 [EB/OL]. <http://world.huanqiu.com/hot/2015-04/6258015.html>, 2015-04-22.

于时月”“云帆高张，昼夜星驰”“五色交辉，相得益彰；八音合奏，终和且平”“履不必同，期于适足；治不必同，期于利民”；在博鳌亚洲论坛 2015 年年会开幕式上的演讲中使用了“大河有水小河满，小河有水大河满”“夫物之不齐，物之情也”“以和为贵”“协和万邦”“四海之内皆兄弟也”“远亲不如近邻”；在巴基斯坦议会的演讲中使用了“与君初相识，犹如故人归”“人而无信，不知其可也”“疾风知劲草，烈火见真金”“己欲立而立人，己欲达而达人”“国虽大，好战必亡”“己所不欲，勿施于人”，等等。这些引用在中国民众的日常生活中常常出现，简单易懂而贴近生活，国内媒体对于这类引经据典表现出了很高的热情，短时间内就出现了关于其引用名言的诸多盘点，人民日报出版社还专门出版了《习近平用典》一书。在文化背景和语言差异的制约和传播阻碍下，在习近平主席关于“一带一路”的对外演讲中，这些中国的经典名言并不是孤立存在的。例如在巴基斯坦议会的演讲中他提到“巴基斯坦认为‘诚信比财富更有用’，中国认为‘人而无信，不知其可也’，两国传统文化理念契合相通”，习近平主席使用类比的方式寻找共鸣，使受众更容易理解和接受中国传统文化；在中国—阿拉伯国家合作论坛第六届部长级会议开幕式上的演讲中他说到“‘履不必同，期于适足；治不必同，期于利民。’一个国家发展道路合不合适，只有这个国家的人民才最有发言权。正像我们不能要求所有花朵都变成紫罗兰这一种花，我们也不能要求有着不同文化传统、历史遭遇、现实国情的国家都采用同一种发展模式”。在引用中国古典名句之后，习近平主席又用通俗易懂、“接地气”的语言做了解释说明，这种近乎谈心式的沟通交流，使受众产生了情感的共鸣，达到了更佳的话语信息传递效果。

(4) 谈自己

习近平主席在关于“一带一路”的对外演讲中，常常谈及一些极具个人色彩的细节，这种类似“拉家常”的话语模式不仅拉近了自己与受众的距离，也拉近了中国与世界的距离。例如，他在哈萨克斯坦纳扎尔巴耶夫大学的演讲中提到“我的家乡中国陕西省，就位于古丝绸之路的起点。站在这里，回顾历史，我仿佛听到了山间回荡的声声驼铃，看到了大漠飘飞的袅袅孤烟。这一切，让我感到十分的亲切”，将自己的家乡与古丝绸之路联系起来，讲的是从前的故事，却为话语的主题做好了铺垫，使受众更容易接受；又如，其在巴基斯坦议会的演讲中说到“巴基斯坦是我今年出访的第一站。这虽然是我第一次来到巴基斯坦，但我对巴基斯坦一点也不陌生……我年轻时经常听到老一辈人讲述巴基斯坦的风土人情和中巴友谊的感人故事，早就对巴基斯坦心驰神往”，这种真切的个人体验朴实而有温度，凝练而有深度，具有独特的个人魅力，亲民的风格不仅

提升了国家形象,更充分利用话语的“移情”作用,极大地增强了话语信息传递的效力。

四、话语传播策略

话语在传播过程中的基本功能是信息的传递,特别是在对外演讲这种特殊的信息传递过程中。“一带一路”旨在建立一个政治互信、经济融合、文化包容的利益共同体、命运共同体和责任共同体,是中国与沿线各国互惠互利、合作发展的理念和倡议。然而想要说服其他国家响应这一倡议,单单向其他国家提出好的建议是远远不够的,运用“自己人效应”更能把受众吸引到演讲内容的范围中来,创造讲与听的同步效应,拉近与受众的心理距离,增强信息传递的效力。话语是一个话语作者和潜在读者对话的场所,话语在展开过程中也在动态地建构一种读者和作者之间的关系,这种关系即话语的对话性空间(刘立华,2014)。较少顾及受众,话语的对话性空间就会收缩,对话性程度就会降低;反之其对话性空间扩展,对话性程度就会提高。例如,习近平主席在巴基斯坦议会演讲的开篇提到“我代表13亿多中国人民,向兄弟的巴基斯坦人民,致以最诚挚的问候和最美好的祝愿”,以一种平等的姿态缩短与受众的心理距离,使话语更有穿透力;再如,习近平主席在中国—阿拉伯国家合作论坛第六届部长级会议开幕式上的演讲中提到“同阿拉伯朋友见面,总有一见如故的感觉。这种亲近感缘于我们对待彼此的热情和真诚,也是缘于中阿两个民族的长期交往”,突出了两个民族共同拥有的优秀品质,强化和发挥了“自己人效应”,拓展了对话性空间,增强了话语传播的效力。

结语

习近平主席在关于“一带一路”的话语实践中展现给国际社会的并不是高高在上的国家领导人形象。他朴实而通俗的话语风格,既呈现出大国领袖的风范,又体现出亲民务实的情怀,同时在潜移默化中,增强了国家的软实力,提升了中国的话语权。中国在21世纪的今天提出“一带一路”这一伟大战略构想,是话语实践的伟大创新。在这一话语实践中,中国的大国责任与担当被逐步深化、固化。“一带一路”不仅是实现中华民族复兴的战略构想,更是沿线各国的共同事业,这一战略构想有利于把政治互信、地缘毗邻、经济互补等优势充分发挥出来,进而实现各个国家的梦想。习近平主席在关于“一带一路”的对外演

讲话语实践反映了中国的大国心态和宽广胸怀，也正是因为这些话语实践，“一带一路”正在世界各国人民心中落地生根，中国也必将以大国的身份为世界带来无限生机和美好前景。

参考文献：

- [1] Blommaert, J. *Discourse : A Critical Introduction* [M] . Cambridge : Cambridge University Press, 2005.
- [2] Caldas-Coulthard, C. From discourse analysis to critical discourse analysis : The differential re-presentation of women and men speaking in written news [A] . In J. M. Sinclair, M. Hoey and G. Fox (Eds.) . *Techniques of Description : Spoken and Written Discourse* [C] . London : Routledge, 1993 : 196-208.
- [3] Cadas-Coulthard, C. R. & M. Coulthard. *Texts and Practices : Readings in Critical Discourse Analysis* [C] . London and New York : Routledge, 1996.
- [4] Chouliaraki, L & N. Fairclough. *Discourse in Late Modernity : Rethinking Critical Discourse Analysis* [M] . Edinburgh : Edinburgh University Press, 1999.
- [5] Fairclough, N. *Analysing Discourse : Textual Analysis for Social Research* [M] . London and New York : Routledge, 2003.
- [6] Martin, D. C. The choices of identity [J] . *Social Identities*, 1995 (1) : 5-16.
- [7] Martin, J. R. Close reading : functional linguistics as a tool for critical analysis [A] . In L. Unsworth (Ed.) *Researching Language in Schools and Communities : functional linguistics approaches* [C] . London : Cassell, 2000 : 275-303.
- [8] van Dijk, T. A. *Discourse and Knowledge : A Sociocognitive Approach* [M] . London : Cambridge University Press, 2014.
- [9] Wodak, R. et al. *The Discursive Construction of National Identity* [M] . Edinburgh : Edinburgh University Press, 1999.
- [10] Wodak, R. *Methods of Critical Discourse Analysis* [M] . New York : Sage Publications, 2001.
- [11] 刘立华. 中美官方话语传播对话性空间建构研究 [J] . 现代传播, 2012 (7) : 40-44.
- [12] 刘立华. 新一届领导集体话语创新案例研究 [J] . 对外传播, 2014 (10) : 41-43.
- [13] 刘立华. 话语理论的进展:兼评《话语理论与批评媒介政治学》[J] . 国外理论动态, 2016 (2) : 135-143.
- [14] 韦红. 东南亚五国民族问题研究 (第一版) [M] . 北京 : 民族出版社, 2003.

收稿日期: 2016-04-08

作者信息: 刘立华, 北京交通大学教授, 100044, 研究方向: 话语研究、跨文化传播、系统功能语言学。电子邮箱: llihua08@163.com
徐硕, 北京交通大学, 100044, 研究方向: 外国语言文学。

A Case Study of President Xi Jinping's Discourse Practice of The Belt and Road

LIU Lihua / XU Shuo

(Beijing Jiaotong University, Beijing 100044, China)

Abstract: Chinese President Xi Jinping put forward The Silk Road Economic Belt and the 21st Century Maritime Silk Road during his overseas visits in 2013. Thereafter he illustrated the essence and significance of The Belt and Road in many international speeches. Focusing on this kind of discourse practice, this study aims to do a thorough and detailed analysis of these five international speeches from a discourse perspective. It is found in this research that “cooperation” is the main theme in President Xi Jinping’s discourse, and President Xi has employed subject terms such as “co-creating”, “hand in hand”, “community” and “working with” to express the essence of “the Belt and Road” in the world stage. The discourse strategies manifested in President Xi’s speeches mainly include “listing data and figures”, “story-telling”, “using quotations” and “telling personal experience”, which have greatly enhanced the communication effect and fit well with China’s status and positions in the world. Meanwhile, the discourse practice of these international speeches on the topic of The Belt and Road is significant and beneficial for President Xi’s positive international image and China’s image promotion. The discourse practice of Chinese President Xi Jinping on the topic of the Belt and Road is also a successful case of China’s international construction of discourse power.

Keywords: The Belt and Road; discourse power; discourse practice; discourse strategy; discourse analysis; discourse mode; international publicity